

הסכם

שנערך ונחתם בתל אביב ביום 1 בחודש דצמבר בשנת 2016

בין :

שח"ם – ארגון השחקנים בישראל

ע.ר. 0-58-035621

מרחוב המסגר 55 תל-אביב

(אשר יקרא להלן לשם הקיצור : "שח"ם")

מצד אחד

לבין :

אולמן מדיה בע"מ

ח.פ. 514807999

מרחוב סוקולוב 34 א', רמת השרון

(אשר יקרא להלן לשם הקיצור : "האולפן")

מצד שני

והצדדים מעוניינים להסדיר ביניהם את כללי ההתקשרות בין שחקני הדיבוב החברים בשח"ם לבין אולמן מדיה בע"מ, בהפקות דיבוב כהגדרתן בהסכם זה במטרה לעגן תנאי העסקה הוגנים לשחקני דיבוב הנוטלים חלק בהפקות אלו ;

הואיל

לפיכך הוסכם, הוצהר והותנה בין הצדדים כדלקמן :

1. הגדרות

- 1.1 **שחקן דיבוב** - אמן מבצע אשר עוסק בדיבוב, ואשר הינו חבר שח"ם בעת ליהוקו על ידי האולפן לביצוע עבודת דיבוב.
- 1.2 **האולפן** - אולמן מדיה בע"מ, ו/או כל אדם או תאגיד מטעמם.
- 1.3 **הפקת דיבוב** - כל סוג של הפקת דיבוב מכל מין וסוג שהוא, העושה שימוש בקולותיהם המוקלטים של שחקני דיבוב לצורך החלפת פסקול של סרט קולנוע או סדרת טלוויזיה או סרט טלוויזיה, משפה אחת לשפה אחרת או יצירה של קול להפקה מקורית.
- 1.4 **המזמין** - ערוץ, גוף שידור, או כל תאגיד אשר התקשר עם האולפן לצורך ביצוע הפקת דיבוב על ידי האולפן עבורו.
- 1.5 **פעולה מיוחדת או פעולות מיוחדות** - צילומי "מאחורי הקלעים" של הפקת דיבוב או ראיון לצורך

1.1

יחסי ציבור של הפקת דיבוב בלבד.

2. מבוא

- 2.1. המבוא וההגדרות בהסכם זה מהווים חלק בלתי נפרד ממנו.
- 2.2. כל המוסכם בהסכם כללי זה מתייחס למערכת היחסים בין החברים בארגון שח"ס לבין האולפן בהפקתן של הפקות דיבוב, ויחול על החברים בארגון שח"ס בלבד.

3. העסקת שחקני דיבוב והחווה אישי

- 3.1. בין האולפן לבין שחקן הדיבוב ייחתם חוזה אישי בשפה העברית, בנוסח המצורף להסכם זה כנספח א', אשר יהיה כפוף להסכם זה ואשר יחייב את האולפן ואת שחקן הדיבוב לכל דבר ועניין (להלן: "החוזה האישי").
- 3.2. החווה האישי יכיל את כל פרטי העסקתו של שחקן הדיבוב.
- 3.3. מובהר ומודגש כי כל תניה ו/או הוראה אשר תופיע בחווה האישי לא תגרע מזכויותיו של שחקן הדיבוב ע"פ הסכם זה ו/או ע"פ כל דין. אין באמור, כדי לגרוע מזכותם של שחקן הדיבוב והאולפן להגיע להסכמות אחרות במסגרת החווה האישי, ובלבד שהסכמות אלה אינן גורעות מהאמור בהסכם זה.
- 3.4. בחווה האישי יצוין כי נחתם הסכם זה בין שח"ס לאולפן המהווה חלק בלתי נפרד מהחוזה האישי, ויצוין בו כי בכל מקרה בו יגרע ו/או יקפח החווה האישי את זכויותיו של שחקן הדיבוב או את זכויותיו של האולפן על-פי הסכם זה ו/או על-פי כל דין, יחייבו סעיפי הסכם זה.
- 3.5. מובהר ומודגש כי הסכם זה, על כל סעיפיו ונספחיו, קובע את תנאי ותעריפי המינימום להעסקת שחקני דיבוב על-ידי האולפן בהפקות דיבוב.

4. היעדר יחסי עובד מעביד

- 4.1. הצדדים מסכימים כי בין האולפן לבין שחקן הדיבוב לא יחולו יחסי עובד ומעביד, אלא אם כן יוסכם ביניהם אחרת מראש ובכתב.
- 4.2. היה ומסיבה כלשהי ייקבע על ידי גורם מוסמך, לרבות על ידי גוף שיפוטי, כי שחקן הדיבוב הינו עובד ביחסיו עם האולפן, אזי שחקן הדיבוב מסכים בזה במפורש כי שכר העבודה שהיה מגיע לו כעובד שכיר של המפיקה הוא בשיעור 65% מהתמורה (ללא מע"מ) שהשתלמה לו והוא יהא חייב להשיב לחברה את מלוא הסכומים העודפים - בשיעור 35% מהתמורה (ללא מע"מ, צמוד מדד).

5. חובות שחקן הדיבוב

שחקן הדיבוב מתחייב:

- 5.1. להופיע במקום ובזמן שנקבע על-ידי האולפן או מי מטעמו.
- 5.1.1. מוסכם ומובהר כי ככל ששחקן הדיבוב יודיע על ביטול או איחור של מעל 20 דקות בהגעתו בטווח של עד 36 שעות ממועד ההקלטה או לחילופין יאחר שחקן הדיבוב במעל ל 20 דקות או לא יגיע להקלטה ללא התראה מוקדמת- יהיה מחויב שחקן הדיבוב בקנס בגובה 150

ר.א.

ו.ל.

ש"ח. סכום זה יקוזז מכל תמורה אשר תגיע לשחקן הדיבוב.

- 5.1.2. מוסכם ומובהר כי ככל שהאולפן יודיע על ביטול או דחיית הקלטה בטווח של עד 36 שעות ממועד ההקלטה יהיה מחויב האולפן בתשלום 150 ש"ח לשחקן הדיבוב אף אם ההקלטה התבצעה במועד אחר.
- 5.1.3. מוסכם ומובהר כי ככל שהביטול או הדחייה תואמו מראש בין הצדדים בהסכמתם ומרצונם הטוב, לא יחוייב מי מהצדדים בפיצוי או קנס כלשהו.
- 5.2. לא לעזוב את האולפן בעת מתן השירותים ללא רשות האולפן או מי מטעמו.
- 5.3. להקדיש את מיטב כישרונו ויכולתו להצלחת הפקת הדיבוב.
- 5.4. להשתתף בהקלטות, בהקלטות השלמה ו/או תיקונים ולבצע על פי הוראות אולפן או מי מטעמו כל פעולה שנדרשת ממנו בקשר להפקה.
- 5.5. למסור לאולפן את כתובתו, מספרי הטלפון שלו או כל דרך אחרת שבה ניתן להשיגו.
- 5.6. שלא לשתות אלכוהול או להשתמש בסמים לפני ההקלטות ובאתר ההקלטות. השימוש באלה אסורים בתכלית האיסור ושימוש בהם יהווה סיבה לגיטימית מצד האולפן לביטול ההתקשרות עם השחקן.
- 5.7. לכבות את מכשיר הטלפון הנייד באופן מלא בזמן הקלטה.

6. תנאי הפקה נאותים באתר ההקלטות.

- באתר ההקלטות של הפקת הדיבוב מתחייב האולפן לדאוג לתנאי הפקה נאותים כדלקמן:
- 6.1. אתר ההקלטות יהיה נקי, מסודר, מחומם או ממוזג בהתאם לצורך, ובעל בית שימוש נקי לשימוש שחקן הדיבוב.
- 6.2. אתר ההקלטות יכלול פינות ישיבה נוחות לשחקני דיבוב, לצורך מנוחה בין ששן הקלטות אחד למשנהו. מוסכם ומובהר כי פינות הישיבה יכול שימשו את כלל אורחי ועובדי המקום.
- 6.3. באתר ההקלטות תהיה אפשרות להכין משקה חם (תה, קפה), ולמזוג מי שתייה נקיים וקרים ללא הגבלה.

7. תעריפי המינימום

7.1. הגדרות

- 7.1.1. **סשן ("סשנים" ברבים)** - הינו פרק זמן של 3 שעות בו מספק שחקן הדיבוב שירותי דיבוב לאולפן.
- 7.1.2. **שעת דיבוב** - הינו פרק זמן של עד 60 דקות, כולן או חלקן, בו מספק שחקן הדיבוב שירותי דיבוב לאולפן.
- 7.1.3. **רפליקה** - דיבוב של משפט של דמות מהרגע שהיא מתחילה לדבר עד הרגע בו היא מפסיקה. רפליקה יכולה להיות משפט של דמות, תגובה של דמות, מונולוג של דמות, קול של דמות (כדוגמת בכי, צחוק, גיחוך, כחכוך וכדומה) או כל קבוצת משפטים ששחקן דיבוב מבצע עד

ע.

7.1.

- שנכנסת רפליקה של שחקן דיבוב אחר. ובכל מקרה אורכה של רפליקה לא תעלה על ארבע שורות.
- 7.1.4. **שיר** – כל הברה ו/או משפט ו/או מילה אשר מושרים ובאותו הזמן מתנגנת מנגינה כלשהיא.
- 7.1.5. **סולו / זואט** - שיר המבוצע על ידי שחקן דיבוב בודד או שני שחקני דיבוב בפרק זמן נתון של שלושים (30) שניות ומעלה.
- 7.1.6. **מקהלה (Walla)** – שיר או קטע אווירה (Ambience) המבוצע על ידי שלושה (3) שחקנים דיבוב ומעלה.
- 7.1.7. **סרט קולנוע מייג'ור** – סרט שהופק על ידי תאגידים בינלאומיים גדולים (כגון: דיסני, פראמאונט, פיקסר, האחים וורנר, פוקס המאה – 20, דרים וורקס, MGM, סוני, יוניברסל, ניקולודיאון, Canal Studio וכו') ואשר מיועד להקרנה מסחרית בבתי הקולנוע.
- 7.1.8. **סרט קולנוע עצמאי** - סרט שנרכש להפצה בארץ על ידי חברת הפצה מקומית ואינו מופק על ידי תאגיד בינלאומי גדול וכן כל סרט קולנוע שאינו מיועד להקרנה מסחרית בקולנוע (קרי, מיועד להפצה בדי וי די, לטלוויזיה, וי או די, אינטרנט וכו').
- 7.2. שחקן דיבוב לא יוזמן לבצע הפקת דיבוב הפחותה בהיקפה משעת דיבוב כאמור בסעיף 7.1.2 להסכם זה הגם שמדובר בביצוע השלמות או תיקונים. ובכל מקרה יעשה האולפן כל מאמץ על מנת לא להזמין את שחקן הדיבוב לבצע הפקת דיבוב שהינה פחותה בהיקפה מסשן כאמור בסעיף 7.1.1 להסכם זה.
- 7.3. לאחר כל שתי שעות דיבוב יהיה זכאי שחקן דיבוב להפסקה שאינה פחותה מ 15 דקות עבור התרענונות, הפסקה זאת תספר במסגרת שעות הדיבוב לתשלום.
- 7.4. **תעריפי המינימום למתן שירותי דיבוב לסדרות טלוויזיה**
- 7.4.1. עבור שעת דיבוב ראשונה כולה או חלקה יהיה זכאי שחקן הדיבוב לתמורה כאמור:
- 7.4.1.1. ככל שגילו של שחקן הדיבוב הינו מעל 21, כלומר מלאו לו 21 שנים, יהיה זכאי השחקן לתמורה מינימלית בסך 150 ש"ח.
- 7.4.1.2. ככל שגילו של שחקן הדיבוב הינו בין 16 ל 21, כלומר עדיין לא מלאו לו 21 שנים, יהיה זכאי השחקן לתמורה מינימלית בסך 105 ש"ח.
- 7.4.2. בתום שעת הדיבוב הראשונה, יהיה זכאי שחקן הדיבוב לתמורה בגין כל חצי שעת דיבוב או חלקה, שתעמוד על לא פחות ממחצית מהתעריפים האמורים בסעיף 7.4.1 לעיל.
- 7.4.3. מוסכם כי התשלום עבור ביצוע שיר יכלל בתשלום עבור שעות דיבוב כאמור בסעיף 7.4.1.
- 7.5. **תעריפי המינימום למתן שירותי דיבוב לסרט קולנוע מייג'ור.**
- 7.5.1. עבור שעת דיבוב ראשונה כולה או חלקה יהיה זכאי שחקן הדיבוב לתמורה כאמור:
- 7.5.1.1. ככל שגילו של שחקן הדיבוב הינו מעל 21, כלומר מלאו לו 21 שנים, יהיה זכאי השחקן לתמורה מינימלית בסך 300 ש"ח.

7.5.1.2. ככל שגילו של שחקן הדיבוב הינו בין 16 ל 21, כלומר עדיין לא מלאו לו 21 שנים, יהיה זכאי השחקן לתמורה מינימלית בסך 200 ש"ח.

7.5.1.3. מוסכם כי התעריפים המפורטים לעיל, יחולו גם במקרה של דיבוב טריילר לסרט

7.5.2. בתום שעת הדיבוב הראשונה, יהיה זכאי שחקן הדיבוב לתמורה בגין כל חצי שעת דיבוב או חלקה, שתעמוד על לא פחות ממחצית מהתעריפים האמורים בסעיף 7.5.2 לעיל.

7.6. תעריפי המינימום למתן שירותי דיבוב לסרט קולנוע עצמאי.

7.6.1. עבור שעת דיבוב ראשונה כולה או חלקה יהיה זכאי שחקן הדיבוב לתמורה כאמור:

7.6.1.1. ככל שגילו של שחקן הדיבוב הינו מעל 21, כלומר מלאו לו 21 שנים, יהיה זכאי השחקן לתמורה מינימלית בסך 200 ש"ח.

7.6.1.2. ככל שגילו של שחקן הדיבוב הינו בין 16 ל 21, כלומר עדיין לא מלאו לו 21 שנים, יהיה זכאי השחקן לתמורה מינימלית בסך 140 ש"ח.

7.6.1.3. מוסכם כי התעריפים המפורטים לעיל, יחולו גם במקרה של דיבוב טריילר לסרט.

7.6.2. בתום שעת הדיבוב הראשונה, יהיה זכאי שחקן הדיבוב לתמורה בגין כל חצי שעת דיבוב או חלקה, שתעמוד על לא פחות ממחצית מהתעריפים האמורים בסעיף 7.6.1 לעיל.

7.6.3. בגין ביצוע של סולו / דואט בסרט קולנוע מייגור או עצמאי במהלך מתן שירותי הדיבוב יהיה זכאי שחקן הדיבוב לתוספת תשלום בסך:

7.6.3.1. ככל שגילו של שחקן הדיבוב הינו מעל 21, כלומר מלאו לו 21 שנים, יהיה זכאי השחקן לתמורה מינימלית בסך 150 ש"ח, בנוסף לתמורה לה זכאי עבור שעות הדיבוב אותן ביצע בהתאם להסכם זה. אלא אם הסכים שחקן הדיבוב והאולפן על תמורה גבוהה מזאת במסגרת ההסכם האישי.

7.6.3.2. ככל שגילו של שחקן הדיבוב הינו בין 16 ל 21, כלומר עדיין לא מלאו לו 21 שנים, יהיה זכאי השחקן לתמורה מינימלית בסך 100 ש"ח. בנוסף לתמורה לה זכאי עבור שעות הדיבוב אותן ביצע בהתאם להסכם זה. אלא אם הסכים שחקן הדיבוב והאולפן על תמורה גבוהה מזאת במסגרת ההסכם האישי.

7.6.4. למען הסר ספק, השתתפות בהקלטות מקהלה (Walla) לא תזכה את שחקן הדיבוב בתוספת מיוחדת.

7.7. התמורה בגין ביצוע השלמות או תיקונים (להלן: "השלמה").

הוזמן שחקן הדיבוב לבצע השלמה והגיע לשם כך במיוחד לאתר ההקלטות, יהיה זכאי לתשלום בהתאם לזמן שהעניק שירותיו בפועל, ולכל הפחות עבור שעת דיבוב, בהתאם לתעריפי המינימום בהסכם זה עבור סדרת טלוויזיה, סרט קולנוע מייגור או סרט קולנוע עצמאי.

7.8. התמורה בגין המתנה בין שנים

שחקן יקבל את שכרו ע"פ שעות נוכחותו באולפן, מרגע השעה אליה הוזמן לאולפן או השעה בה הגיע

2.

1.

לאולפן בפועל, המאוחרת מבין השניים ועד שחרורו מהאולפן, כולל כל המתנה שהיא, גם אם מקור ההמתנה היא תקלה טכנית או כל עיכוב אחר שנגרם ע"י האולפן, עובדיו או כל נותן שירות שאינו שחקן הדיבוב.

7.9. תמורה בגין פעולות מיוחדות

מוסכם ומובהר כי היה ויתבקש שחקן הדיבוב לקחת חלק בפעולות מיוחדות, אין הוא מחויב בכך, ועל שחקן הדיבוב והמזמין להגיע להסכמה בדבר התמורה אשר תשלום לשחקן הדיבוב בעבור פעולות מיוחדות. ככל שיתבקש, יספק האולפן את פרטי המזמין לשחקן הדיבוב לצורך הגעה להסכמה בדבר התמורה המגיעה לשחקן הדיבוב עבור פעולות מיוחדות.

7.10. תנאי התשלום

7.10.1. כלל תעריפי המינימום והסכומים הנקובים בהסכם זה אינם כוללים מע"מ.

7.10.2. התשלום בפועל יבוצע לא יאוחר משוטף +60 ימים לאחר הגשת החשבונית מס על-ידי שחקן הדיבוב ו/או טופס תיאום המס ו/או ח-ן עצמית ו/או קבלה במקרה של שחקן דיבוב אשר אינו מגיש חשבונית מס. כל פיגור מעבר לכך, יזכה את שחקן הדיבוב בתשלום ריבית פיגורים על-פי ריבית החשב הכללי.

7.11. האמור בסעיף 7 על תת סעיפיו לא יחול על הפקות דיבוב בשפות זרות לפרוייקטים לחו"ל אשר התמורה בגינם תקבע במו"מ מול השחקן המדבב על פי השפה ושוק היעד הרלוונטי.

8. כללי

8.1. תעריפי המינימום להעסקת שחקני דיבוב והסכומים הקבועים בהסכם זה (להלן: "השכר"), יעודכנו אחת לשנתיים ב-16 לינואר, ע"פ העלייה שתחול במדד המחירים לצרכן ב-24 החודשים שקדמו לעדכון, ובלבד שהעלייה תוגבל בעד 2%. במקרה של ירידה במדד לא יופחתו תעריפי המינימום.

8.2. האולפן ישלם לשחקן דיבוב תמורת מתן שירותיו, תמורה כספית כקבוע בחוזה האישי ובכפוף להסכם זה, ולא פחות מהשכר הנקוב בהסכם זה אשר מהווה חלק בלתי נפרד מהסכם מהחווה האישי.

8.3. האולפן מתחייב לשלם את התמורה ישירות לידי מגיש החשבונית/קבלה/פטור-ח-ן עצמית/או כל דרישת תשלום לגיטימית של קבלן משנה אלא אם הורה לו שחקן הדיבוב אחרת במפורש ובכתב ובהתאם להוראות החוק.

9. זכויות היוצרים והמבצעים והזכויות ביצירה המוגמרת

הבעלות על הזכויות

9.1. הצדדים מסכימים כי האולפן ו/או המזמין יהיה הבעלים הבלעדי של מלוא זכויות הקניין הרוחני בהפקות הדיבוב ובדמויות המדובבות (למעט זכויות המבצעים של המדבב כהגדרתן בחוק זכויות מבצעים ומשדרים התשמ"ד – 1984, אשר תישארנה בידי המדבב).

הענקת הזכות להטביע והענקת רישיון השימוש בזכויות

9.2. בכפוף למילוי התחייבויות האולפן עפ"י חוזה ההעסקה האישי בינו לבין שחקן הדיבוב, מעניק שחקן

ע.?

7.6

הדיבוב לאולפן ו/או המזמין כדלקמן:

- 9.3. את הזכות להטביע את ביצועיו במסגרת הפקת הדיבוב.
- 9.4. רישיון שימוש בלעדי בביצועיו בהפקת הדיבוב, ניתן להעברה, בלתי מוגבל בזמן ומקום ולא ניתן לביטול, מאפשר הענקת רישיונות משנה, לצורך עשיית כל שימוש שהוא לרבות שידור, הפצה, בכל טכנולוגיה או פלטפורמה או סוג של תקשורת הידועים כיום או שיהיו ידועים בעתיד.
- 9.5. מובהר ומוסכם כי כל ההוראות בהסכם זה בדבר זכות השימוש בטביעה, תקפות ובלבד שנעשו לשם אותה מטרה שלמענה ניתנה הסכמת שחקן הדיבוב להטביע את ביצועיו במסגרת הפקת הדיבוב.

התמורה לשחקן דיבוב בגין השימוש בזכויותיו

- 9.6. בנוסף לתמורה אותה משלם האולפן לשחקן דיבוב עבור השתתפותו והשירותים שהוא נותן בהקלטות הפקת הדיבוב, וכנגד הזכות להטביע ורישיון השימוש בזכויות המבצעים שהעניק שחקן הדיבוב לאולפן כאמור לעיל, עומדות לשחקן דיבוב הזכויות הבאות:
- 9.7. הזכות של שחקן הדיבוב לקבל את מלוא התמלוגים באמצעות חברת אשכולות בגין השימושים השונים שיעשו בביצועו בהפקה והמוגנים על פי חוק זכויות מבצעים התשמ"ד – 1984 ו/או תיקון חוק זכויות יוצרים ומבצעים (קלטות) תיקוני חקיקה תשנ"ו – 1996 ו/או כל דין אחר, ומזכותה של חברת אשכולות לגבות תמלוגים אלה.
- 9.8. למען הסר ספק מובהר כי רישיון השימוש בזכויות המבצעים שיעניק שחקן הדיבוב לאולפן אינו כולל את הרשות להפקה, הפצה ומסחור של מוצרי לוואי המבוססים על הביצוע, ואת הרשות להפקת פרסומות המבוססות על הביצוע. אין באמור בסעיף קטן זה כדי לגרוע מזכותם של שחקן הדיבוב והמשתמש להגיע להסכמות נפרדות בנוגע לשימושים הנזכרים, לרבות באשר לתמורה בגינם.

10. חברות בשח"ם

- 10.1. מוסכם ומובהר כי הסכם זה חל על חברי שח"ם בלבד.
- 10.2. במעמד חתימת ההסכם האישי יעביר שחקן הדיבוב אישור בכתב משח"ם המעיד על חברותו, שיסופק על ידי שח"ם, המצורף כנספח ב' להסכם זה תקף לתאריך מעמד חתימת ההסכם האישי.
- 10.3. לאחר חתימת ההסכם האישי, בכל חודש ינואר מדי שנה יספק שחקן הדיבוב אישור מעודכן כאמור בנספח ב' להסכם זה.
- 10.4. ככל שלא יספק שחקן הדיבוב אישור כדלקמן לא יהיה זכאי בשום צורה לתנאים המצויינים בהסכם זה והסכם האישי עימו יבוטל באופן מיידי.

11. שונות

- 11.1. שחקן הדיבוב, ושח"ם פוטרים את האולפן מכל דרישה, טענה ותביעה מכוח חוק זכויות מבצעים ומשדרים התשמ"ד, לרבות חובת תשלום תמלוג כלשהו מצד האולפן (למעט חבות האולפן לשלם לשחקן הדיבוב את התשלומים בס' 7 בהסכם). למען הסר ספק, הוראות סעיף זה יגברו על כל הוראה אחרת בהסכם זה.

2.

1-1.

- 11.2. הצדדים מסכימים כי הסכם זה מבטל כל הסכמה ו/או הסכם קודם ביניהם, בכתב ו/או בעל-פה, לעניין העסקת שחקני דיבוב בהפקות דיבוב.
- 11.3. שח"ם מצהירים כי לא יהיו להם דרישות נוספות כספיות או אחרות מהאולפן מעבר לאמור בהסכם זה כל עוד הסכם זה בתוקף.
- 11.4. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום חתימתו ויהיה בתוקף עד ליום 31.12.2017. מיום 1.1.2018 יתחדש תוקפו של הסכם זה באופן אוטומטי ב- 1 בינואר בכל שנה, למשך שנה נוספת, אלא אם כן הודיע אחד הצדדים בכתב למשנהו, לא יאוחר מ- 60 יום לפני מועד פקיעת תוקפו של ההסכם, על רצונו לשנות את תנאי ההסכם.
- 11.5. היה והודיע אחד הצדדים על רצונו לשנות את תנאי ההסכם, יישאר הסכם זה בתוקף עד ליום חתימת ההסכם החדש בין הצדדים.

ולראיה באו הצדדים על החתום:

אולמן מדיה
בע"מ VSI
ח.פ. 514807999

אולמן מדיה בע"מ
ח.פ. 514807999

שח"ם- ארגון השחקנים בישראל
ע.ר. 58-035621-0
ת.ד. 57200 ת"א 61571
טל: 6290065 פקס: 6200626
שח"ם - ארגון השחקנים בישראל
ע.ר. 58-035621-0

נספח א'

חוזה העסקה אישי להעסקת מדבבים בהפקות דיבוב

שנערך ונחתם בתל אביב ביום _____ לחודש _____ שנת _____

בין:

אולמן מדיה בע"מ

ח.פ. 514807999

מרחוב

(אשר יקרא להלן לשם הקיצור: "האולפן")

מצד אחד

לבין:

(להלן: "המדבב")

מצד שני

והאולפן מפיק הפקות דיבוב לסדרות טלוויזיה ולסרטי קולנוע עצמאי ולסרטי קולנוע מייגור
 (להלן: "ההפקות"); הואיל

והמדבב מעוניין ליטול חלק בהפקות, והאולפן מוכן לכך בכפוף לתנאי חוזה אישי זה; והואיל

והמדבב הינו חבר בארגון שח"ס אשר חברותו בתוקף ביום חתימת חוזה אישי זה; והואיל

וההסכם בין שח"ס לבין אולמן מדיה בע"מ לכללי התקשרות עם שחקני דיבוב בהפקות דיבוב
 מיום _____ (להלן: "הסכם שח"ס-אולמן מדיה"), מהווה חלק בלתי נפרד מחוזה
 אישי זה, ובמקרים בהם יגרע ו/או יקפח חוזה אישי זה את זכויותיו של שחקן הדיבוב על פי
 דין ו/או על-פי ההסכם, יחייבו סעיפי ההסכם שח"ס – אולמן מדיה;

לפיכך הוסכם הוצהר והותנה בין הצדדים כדלקמן:

1. המבוא לחוזה אישי זה מהווה חלק בלתי נפרד ממנו.
2. תקופת ההסכם הינה לשנה ממועד חתימתו. בתום השנה החוזה יתחדש אוטומטית, אלא אם הודיע אחד הצדדים על רצונו שלא לחדש את ההסכם 30 יום מראש טרם פקיעתו.
3. המדבב מתחייב לעמוד לרשות אולפן הדיבוב לצורך הענקת שירותי דיבוב כפי שיתבקש מעת לעת ובתיאום עימו מראש ולאחר שהתחייב לכך.
4. במקרה של סדרת טלוויזיה, עבור מתן שירותיו יקבל המדבב עבור כל שעת דיבוב או חלק ממנה סך של _____ ₪, והכל בכפוף להוראות הסכם שח"ס – אולמן מדיה בנוגע לתשלומים נוספים שיגיעו

למדבב, ככל שיגיעו לו.

אולמן מדיה
 בע"מ VSI
 ח.פ. 514807999

ישראל
 58-035621-
 ת"א 61571
 טל: 0520065 פקס: 6200626

5. במקרה של סרט קולנוע עצמאי, כהגדרתו בהסכם שח"ם – אולמן מדיה, עבור מתן שירותיו יקבל המדבב סך של _____ ש"ח, והכל בכפוף להוראות הסכם שח"ם – אולמן מדיה בנוגע לתשלומים נוספים שיגיעו למדבב, ככל שיגיעו לו.
6. במקרה של סרט קולנוע מייג'ור, כהגדרתו בהסכם שח"ם – אולמן מדיה, עבור מתן שירותיו יקבל המדבב סך של _____ ש"ח, והכל בכפוף להוראות הסכם שח"ם – אולמן מדיה בנוגע לתשלומים נוספים שיגיעו למדבב, ככל שיגיעו לו.
7. היה ובמהלך תקופת ההסכם יעודכנו תעריפי המינימום הקבועים בהסכם שח"ם – אולמן מדיה הרי שהתמורה המגיעה לשחקן על פי הסכם זה תתעדכן בהתאם.
8. תנאים וסיכומים נוספים:

-
-
-
- (מובהר ומודגש כי כל שינוי ו/או תוספת לחוזה אישי זה, מעבר לקבוע בו, לא תגרע מזכויותיו של שחקן הדיבוב ע"פ הסכם שח"ם-אולמן מדיה ו/או ע"פ כל דין)
9. במעמד חתימת ההסכם זה יעביר שחקן הדיבוב אישור בכתב משח"ם המעיד על חברותו, שיסופק על ידי שח"ם, תקף לתאריך מעמד חתימת ההסכם זה.
10. לאחר חתימת הסכם זה, בכל חודש ינואר מדי שנה, ולא יאוחר מ 30.1, יספק שחקן הדיבוב אישור חברות מעודכן. הגשת המסמך כאמור תהווה אישור לחידוש הסכם זה לשנה נוספת.
11. והיה והופסקה חברותו של השחקן בשח"ם מסיבה כלשהי, חובת השחקן להודיע על כך לאולמן בתוך 7 ימי עבודה מרגע הפסקת חברותו. והיה ולא הודיע על כך השחקן, יבוטל הסכם אישי זה לאלתר ובדיעבד מרגע הפסקת החברות בשח"ם.
12. ככל שלא יספק שחקן הדיבוב אישור כדלקמן לא יהיה זכאי בשום צורה לתנאים המצויינים בהסכם שח"ם-אולמן מדיה והסכם זה יבוטל באופן מיידי.

ולראיה באנו על החתום :

אולמן מדיה

שחקן הדיבוב

אולמן מדיה
בע"מ VSI
51480799

שח"ם-ארגון השחקנים בישראל
ע"מ 58-035621-0
ת.ד. 57280 ת"א 61571
טל: 6290065 פקס: 6200626



ע.ר. 580356210 | ת.ד. 57280 תל אביב יפו 61571
 טל' 03-6290065 פקס 03-6200626
 info@shaham.org.il | www.shaham.org.il

נספח ב'

DD/MM/YYYY

אישור חברות בשח"ם

לכבוד
 אולמן מדיה בע"מ

הנדון: אישור חברות בשח"ם – ארגון השחקנים בישראל (ע.ר.)

הריני לאשר כי שחקנית הדיבור _____ ת.ז. _____ הינו/ה חברה
 בשח"ם, ארגון השחקנים בישראל, ע.ר. 580356210.
 חברותו של השחקן הינה בתוקף נכון ליום אישור זה, וייתכן כי שחקן הדיבור יבטל את חברותו בכל עת, או
 יפסיק את חובותיו לעמותה בכל עת ואז תופסק חברותו.

בברכה

מנהלת קשרי חברים

חתימה: _____

חותמת: _____

אישור מדיה
 בע"מ
 514807000

שח"ם-ארגון השחקנים בישראל
 ע.ר. 58-035621-0
 ת.ד. 57280 ת"א 61571
 טל: 6290065 פקס: 6200626